

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ**

В последнее время в методике обучения иностранным языкам всё большее внимание уделяется аутентичности. Неаутентичными принято называть тексты, которые были написаны специально для изучающих иностранный язык как неродной. Такие материалы могут использоваться при изучении той или иной грамматической темы, для закрепления лексического материала. Аутентичными же называют тексты, не предназначавшиеся специально для учебных целей, написанные носителями языка для носителей языка. Образцами таких аутентичных текстов можно считать материалы, содержащие язык, естественным образом используемый как средство общения носителями языка: газетные заметки, журнальные статьи, рекламные объявления, кулинарные рецепты, ресторанные меню, гороскопы, этикетки и т. д.

Носонович Е.В. и Мильруд Р.П. [Носонович, Мильруд 1999: 6-12] выделяют семь содержательных аспектов аутентичности учебного текста:

1. Культурологическая аутентичность – использование текстов, формирующих представления о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка.

2. Информативная аутентичность – использование текстов, несущих значимую для обучаемых информацию, соответствующую их возрастным особенностям и интересам.

3. Ситуативная аутентичность предполагает естественность ситуации, предлагаемой в качестве учебной иллюстрации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность ее обсуждения.

4. Аутентичность национальной ментальности, разъясняющая уместность или неуместность использования той или иной фразы.

5. Реактивная аутентичность – при разработке учебного текста ему нужно придавать способность вызывать у учащихся аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик.

6. Аутентичность оформления, что привлекает внимание учащихся и облегчает понимание коммуникативной задачи текста, установление его связей с реальностью. В современных учебниках объявление изображается в виде листка, приклеенного к стене, статья – в виде вырезки из газеты и т.д. Это создает впечатление подлинности текста. Аутентичность структуры, содержания и оформления текстов способствует повышению

мотивации учащихся и создает условия для наиболее эффективного погружения в языковую среду на уроке.

7. Аутентичность учебных заданий к текстам – задания должны стимулировать взаимодействие с текстом, должны быть основаны на операциях, которые совершаются во внеучебное время при работе с источниками информации.

Среди преимуществ использования аутентичных текстов можно отметить следующие:

1. Аутентичные тексты положительно влияют на мотивацию учащихся в изучении иностранного языка, т. к. они более интересны внутренне и являются большим стимулом для учебы, чем искусственные или неаутентичные материалы.

2. Использование искусственных, упрощенных текстов может впоследствии затруднить переход к пониманию текстов, взятых из «реальной жизни». Аутентичные тексты, напротив, дают учащимся возможность познакомиться с реальным языком.

3. Специально написанные учебные тексты теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации, лишены авторской индивидуальности, национальной специфики.

4. Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике, работа над ними вызывает интерес у учащихся.

5. Аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, и в естественном социальном контексте.

6. Аутентичные тексты предоставляют собой аутентичную культурную информацию, являясь, таким образом, оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка.

7. Использование аутентичных материалов позволяет учащимся стать более активными участниками учебного процесса. Учащиеся отличаются по уровню сформированности знаний и умений, по стилю обучения, и аутентичные тексты могут активизировать уже имеющиеся у учащихся знания и умения изучаемого языка.

8. Аутентичные тексты предоставляют учащимся возможность самим делать выводы относительно особенностей грамматических и лексических отношений в изучаемом языке, а также наблюдать, как уже имеющиеся знания могут быть применены или адаптированы к новым обстоятельствам. Это также способствует более активному вовлечению учащихся в учебный процесс [Murdoch 1999].

9. Аутентичные тексты наиболее соответствуют потребностям учащихся и способствуют более творческому подходу к обучению.

Тем не менее, при использовании аутентичных текстов может возникнуть ряд сложностей.

Некоторые из этих трудностей связаны с индивидуальным стилем обучения, присущим отдельным учащимся. Такие учащиеся предпочитают, чтобы учитель давал чёткие и подробные указания и инструкции по употреблению грамматических и лексических структур и могут чувствовать растерянность, когда им приходится самостоятельно делать выводы об употреблении тех или иных моделей [Murdoch 1999].

С другой стороны, сложности могут быть связаны с особенностями самих аутентичных материалов. Аутентичные тексты могут содержать трудную лексику и сложные разноплановые синтаксические структуры, а также слишком много специфической информации культурологического характера, что может создавать определённые трудности для учащихся начального уровня [Richards 2001: 253], [Martinez 2002]. В этой связи возникает вопрос о том, когда использование аутентичных материалов является целесообразным, иными словами, следует ли использовать аутентичные тексты, невзирая на уровень иноязычной подготовки учащихся.

Принято считать, что использование аутентичных текстов возможно уже на среднем этапе обучения [Guariento, Morley 2001: 349]. Это объясняется тем фактом, что на этом этапе большинство учащихся овладевают большим объёмом лексики, а также всеми структурами изучаемого языка. На более низком этапе использование аутентичных материалов может привести к отсутствию у учащихся мотивации и чувству разочарования по причине незнания достаточного количества лексических единиц и структур изучаемого языка. Использование аутентичных текстов с учащимися на начальном этапе может представлять сложности и для учителя, так как это требует большого времени на подготовку учащихся к восприятию текста.

Означает ли это, что аутентичные материалы должны использоваться только на среднем и продвинутом уровне? Ряд исследований показывает, что учащимся нравится работать с аутентичными материалами, так как они позволяют им взаимодействовать с реальным языком [Chavez 1998: 292]. Учащиеся не считают аутентичные ситуации и материалы трудными по определению, однако отмечают, что они нуждаются в поддержке со стороны учителя, особенно в процессе аудирования и чтения литературных текстов, например, предоставлении целого ряда опор (слуховых и визуальных, включая письменные). Использование аудио-визуальных опор для облегчения понимания очень эффективно, так как оно помогает, особенно учащимся начального уровня, справиться с неуверенностью, возникающей при использовании аутентичных материалов. Например, такие материалы, как популярные или традиционные народные песни помогают создать дружелюбную атмосферу на уроке. Учитель также может использовать аутентичный материал с целью выделения

учащимися основной информации, а также поощрять их к чтению текстов на интересующую тему. Аутентичные материалы должны использоваться в соответствии со способностями учащихся, при этом необходимо подбирать подходящие задания, где стопроцентное понимание не является обязательным [Guariento, Moley 2001: 351].

Можно сделать вывод, что учащиеся чувствуют себя более уверенно при работе с аутентичными текстами, когда им оказывается поддержка со стороны учителя. Несмотря на потенциальные трудности, с которыми можно столкнуться при использовании таких материалов, аутентичность является неотъемлемым аспектом обучения иностранному языку.

### Список литературы

1. Richard, J.C. Curriculum development in language teaching [Текст] / J. C. Richards. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 336р.
2. Martinez, A. Authentic materials: An overview. Karen's Linguistic Issues [Электронный ресурс] / A. Martinez // Режим доступа: <http://www3.telus.net/linguisticsissues/authenticmaterials.html>. 2002, свободный.
3. Guariento, W. Text and task authenticity in the EFL classroom [Текст] / W. Guariento, J. Morley // ELT Journal. – 2001. – № 55(4). – P. 347-353.
4. Chavez, M. Learner's perspectives on authenticity [Текст] / M. Chavez // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. – 1998. – № 36(4). – P. 277-306.
5. Носонович, Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста [Текст] / Е. В. Нонсович, И. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6-12.
6. Van Lier, L. Interaction in the Language Curriculum. Awareness, Autonomy and Authenticity [Текст] / L. Van Lier. – London: Longman, 1996. – 367р.
7. Breen, M.P. Authenticity in the Language Classroom [Текст] / M. P. Breen // Applied Linguistics. – 1985. – № 6/1. – P. 60-70.
8. Murdoch, Y. Using Authentic Texts in the Language Classroom [Электронный ресурс] / Y. Murdoch // Режим доступа: <http://www.cels.bham.ac.uk/resources/essays/yvette2.pdf>. 1999, свободный

О.А. Сорокина  
Челябинск, Россия

### **АУТЕНТИЧНЫЙ ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ С УЧЕТОМ СУБЪЕКТНОГО ОПЫТА СТУДЕНТОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Современный этап развития общества характеризуется расширением сфер международного сотрудничества, стремлением к созданию единого мирового сообщества, увеличением информационных потоков между представителями различных культур. В связи с этим возрастает потребность в специалистах в области